Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jałówką, pięknisią\* jest Egipt, (lecz) giez z północy tuż-tuż!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jałówką, pięknisią był Egipt, lecz giez z północy — tuż-tuż! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Egipt *jest jak* piękna jałówka, *ale jej* zniszczenie nadchodzi, idzie z północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Egipt jest jako piękna jałowica; ale zabicie jej od północy idzie, idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cielica piękna i krasna Egipt: poganiacz z północy przydzie na nię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepiękną jałowicą jest Egipt, lecz ściga ją bąk z północy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dorodną jałowicą jest Egipt, lecz nadlatuje na nią z północy giez. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bardzo piękną jałówką jest Egipt, lecz bąk z północy przybywa, przybywa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipt był jak piękna jałówka. Opadły ją gzy z północy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Egipt był jałowicą przepiękną, lecz dopadł ją giez z Północy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єгипет прикрашене теля, на нього прийшло знищення з півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przepiękna jałowico! Micraimie! Od północy nadchodzi rzeźnik! Już nadchodzi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Egipt to bardzo piękna jałówka. Moskit na pewno przyleci przeciw niej z północy. |

1. 1) pięknisią, יְפֵה־פִּיָה , lub: יְפֵהפִּיָה , lub: פִּיָה ־ יְפֵי , hl, עֶנְלָה יְפֵה־פִּיָה מִצְרַיִם . G: wypięknioną, δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tuż-tuż, ּבָא בָא , lub: (1) przychodzi raz po raz; (2) em. na: przychodzi przeciw niemu, ּבָאּבָּה , zob. G, Vg, S, Tg. [↑](#footnote-ref-3)